

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia audiowizualne, PG_00206638						
Kierunek studiów	Iberystyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		hiszpański Przekład z języka hiszpańskiego na język polski, ewentualnie z polskiego na hiszpański.		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Mirosław Trybisz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Mirosław Trybisz				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Przedmiot ma na celu przybliżenie studentowi problematyki przekładu audiowizualnego, ze szczególnym uwzględnieniem tworzenia napisów filmowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[IBEL3_U15] Potrafi korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji, samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami, potrafi rzetelnie opisać dokumenty pochodzące ze źródeł elektronicznych	Potrafi wyszukiwać, weryfikować i wykorzystywać informację językową i encyklopedyczną z użyciem urządzeń multimedialnych.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach iberystyki z innymi dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych, ma podstawową wiedzę o uczestnikach działalności kulturalnej	Zna podstawowe zasady wykorzystania języka hiszpańskiego w przekładach audiowizualnych, zna i rozumie środowisko pracy tłumacza materiałów audiowizualnych.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[IBEL3_K06] Jest świadomy współodpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego danego regionu, kraju, zwłaszcza Polski i iberyjskiego obszaru językowego	Jest świadomy współodpowiedzialności za zachowanie dorobku filmowego Polski i krajów hiszpańskojęzycznych.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_U18] Potrafi planować i organizować pracę własną i zespołową; w pracy zespołowej (również interdyscyplinarnej) umie skutecznie współpracować z innymi uczestnikami, przyjmuje w nim różne role, dzieli się posiadaną wiedzą i umiejętnościami	Potrafi stworzyć przekład audiowizualny w określonym czasie, indywidualnie lub w grupie, z użyciem odpowiednich narzędzi informatycznych	[SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_U08] Potrafi dokonać interpretacji tekstów kultury z zastosowaniem typowych metod filologicznych	Potrafi dostosować przekład do wymogów materiałów audiowizualnych.	[SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	- Tłumaczenie audiowizualne - rodzaje, metody, zasady ogólne. - Analiza różnego rodzaju przekładów wybranych filmów, porównanie głosu lektora i napisów filmowych. - Tłumaczenie napisów filmowych. - Postępy przekładu automatycznego napisów filmowych. - Tworzenie napisów filmowych różnego rodzaju dokumentów audiowizualnych (filmy animowane, fabularne, dokumentalne, reportaże, felietony, programy publicystyczne, wiadomości telewizyjne, filmy szkoleniowe, poradniki itp.).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	- Wybranie przez studenta specjalności translatorycznej. - Zaliczenie przedmiotu "Teoria przekładu". - Znajomość języka polskiego i hiszpańskiego na poziomie zapewniającym osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Student otrzymuje ocenę na podstawie ocen częściowych z poszczególnych zadań wykonywanych na zajęciach lub zaliczanych w sposób indywidualny. Student ma prawo do dwóch nieobecności i niewykonania dwóch zadań. W przypadku wykonania wszystkich zadań do oceny końcowej nie wliczają się dwie najniższe oceny.	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	- Tłumaczone filmy fabularne. - Pliki AV z różnych dziedzin (filmy animowane, fabularne, dokumentalne, reportaże, felietony, programy publicystyczne, wiadomości telewizyjne, filmy szkoleniowe, poradniki itp.).	
	Uzupełniająca lista lektur	- Bukowski, P., Heydel, M. (2009): <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>. Znak, Kraków. - Holobut, A., Woźniak, M. (2018): <i>Historia na ekranie. Gatunek filmowy a przekład audiowizualny</i>. Wydawnictwo UJ, Kraków. - Lipiński, K. (2000): <i>Vademecum tłumacza</i>. Idea, Kraków. - Orrego Carmona, D. (2013): "Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital", <i>Mutatis Mutandis</i>, Vol. 6, No. 2, pp. 297-320. - Pisarska, A., Tomaszewicz, T. (1996): <i>Współczesne teorie przekładoznawcze</i>. Wydawnictwo UAM, Poznań. - Tabakowska, E. (2004): <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i>. Universitas, Kraków. - Tomaszewicz, T. (2006): <i>Przekład audiowizualny</i>. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa. - Vulpoi, E. L. (2018): <i>La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en Rumanía</i>. Tesis doctoral. Universidad Jaume I, Castellón de la Plana.	

	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Stwórz napisy do filmu.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.